

**原住民族語言研究發展中心**  
**108 年度「族語新創詞研究」執行計畫**

戴佳豪(milingan)

**壹、前言**

依據 106 年「族語新詞制定流程評析報告」、107 年「族語新詞創制報告」內容，並參考 107 年第四期審查委員意見，今年歸納出以下幾點新詞產出需考量的要點：一、編譯方式與成果具備雙語編譯特質，應同時思考族語對譯原則及情境發展；二、新詞配合例句一起產出可檢視詞性，與文章結合則能整合對新知識的概念、理解與應用；三、減少創詞數並以質量產出成果為優先。

今(108)年研究案有以下具體工作項目：一、提「108 年族語新詞創制報告」1 種。二、提交「族語新詞系統功能擴增研擬報告」；三、提交「族語新創詞推廣使用規劃報告」1 種。編譯之族語新詞包含學校、衛生所、戶政事務所三個場域所需用的的詞彙。主類別包含「生活用語」、「社會文化」、「醫療用語」，次類分屬「教育」、「行政機關及營業場所」、「衛生醫療」、「常見病症」。

**貳、計畫目標**

一、提交「108 年族語新詞創制報告」1 種，報告應含：

- (1) 108 年各族 90 詞族語新詞彙編。
- (2) 16 族「族語新詞主題式文章」2 篇，每篇至少 5 個新詞。
- (3) 研擬「族語新詞例句先導研究」，以 1 族為例建置 30 組例句。

二、提交「族語新詞系統功能擴增研擬報告」1 種：

- (1) 針對現況進行族語新詞系統功能擴增研擬。
- (2) 所建置之系統內容應含新詞輸入平台、例句輸入平台、構詞法選用、詞彙註解、語別分類、錄音系統、新詞檢索功能。

三、提交「族語新創詞推廣使用規劃報告」1 種。

## 參、執行方法

### 一、詞彙來源與類別

依據原民會雙語編譯需求以外，同時依據「國教院語料庫覆蓋率統計系統詞表覆蓋率統計工具」從中挑選頻高的詞彙並與線上族語辭典進行交叉比對，依結果作為優先的產出新詞的需求，未來將進一步對照華語八千詞進一步比對族語詞彙的使用。新詞詞彙類別包含「生活用語」、「醫療用語」、「社會文化」三類。詞彙釋義則參考教育部重編國語辭典修訂本。

主類別	次類別	詞數
生活用語	教育	31
社會文化	行政機關及營業場所	31
醫療用語	衛生醫療	26
	常見病症	2
計		90

### 二、產出流程

為避免雙語編譯人力與期程重疊影響編譯成果，今年針對流程進行調整，依以下程序產出族語新詞：(一)確認需求、(二)產出草稿、(三)討論方言共識、(四)審查、(五)修訂。

一年至多可以完成四次編譯工作，每次編譯可兼顧方言討論與審查修訂，唯編譯量、期程會因各族編譯人力而需討論與調整，且各族編譯草稿人員如能加入語言學背景之學者、族人，可提高新詞的一致性，如何落實審查委員意見進行修定也有可能影響新詞產出的質量。

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
編譯工作 1		確認需求	產出草稿	會議討論	書面審查	最終修訂						
編譯工作 2				確認需求	產出草稿	會議討論	書面審查	最終修訂				
編譯工作 3						確認需求	產出草稿	會議討論	書面審查	最終修訂		
編譯工作 4								確認需求	產出草稿	會議討論	書面審查	最終修訂